

尹英淑修正版①

初めての鬱陵島
The first time Ulleungdo
첫 번째 울릉도 여행



天野松男
Matsuo Amano
아마노 마쓰오

初めての鬱陵島

The first time Ulleungdo

첫 번째 울릉도 여행

まえがき Preface 머리말

この小冊子は私の旅日記である。旅の目的は韓国鬱陵島の訪問であったが、その前後の出来事も含めて記述している。当初予定では鬱陵島 4 泊であったが、宿が取れずに 2 泊となり、その分帰りの釜山での日程が増えた。

This small book is my travel diary. The aim of the travel was to visit Ulleungdo, South Korea, but also contains the former and the after the visit. At first I would like to stay 4 nights on Ulleungdo, but because I could not get hotel only for 2 nights, as a result the days for returning Busan became longer.

이 작은 책자는 나의 여행일기다. 여행의 목적은 한국의 울릉도 방문이었지만 그 전후 일어난 일까지 포함하여 기술했다. 당초 예정은 울릉도에서 4 일간 숙박을 하는 것이었는데 숙소를 잡지 못해 2 박이 되었고 그만큼 돌아오는 길에 부산에서의 일정이 늘어났다.

また、本書は、写真と目下独学中の俳句まがいの短詩で、改めて自分の思いを表現することを試みたものである。短詩は「推敲に推敲」を重ねたが、「下手の考え休むに似たり」だ。自分で読んでも何かしっくりいかない。

This book also is a trial to express my sentiment once again with pictures and short poems like haiku. The short poems are that now I am learning by myself. On the poems, I improved my phrase again and again, but it was equal to take a rest. Reading it again, I feel somewhat not fit.

또한 이 책은 사진과 현재 독학 중인 하이쿠와 같은 짧은 단시로 다시 한 번 나의 생각을 표현하는 것을 시도했다. 단시는 “퇴고에 퇴고”를 거듭했지만 헛수고에 불과“한 것 같다. 스스로 읽어봐도 뭔가 흡족하지 않다.

去来抄の一節に次のような話があった。

「完訳 日本の古典 第五十五巻 芭蕉文集 去来抄」315 ページ
(校注・訳者 井本農一 村松友次 栗田理一 小学館 1985)

I found such a below story in Kyorai-shou.

(Complete translation of Japanese classic literature. The 55th.
Compositions of Basho, Kyoraishou. Page 315. Edited by Nouichi Imoto,
Tomotsugu Muramatsu, Riichi Kurita, Shougakukan, 1985.)

교라이쇼에 다음과 같은 이야기가 있다.

「완역 일본의 고전 제 55 권 바쇼문집 교라이쇼」 315 쪽

(교조・역자 이모토 노우이치, 무라마쓰 도모쓰구, 구리타 리이치
쇼우가쿠칸 1985)

先師評 [三十] 具象と俳意

夕涼み疝氣おこしてかへりけり 去来

予が初学の時、発句の仕やうを窺ひけるに、先師曰く「発句は句つよく、
俳意たしかに作すべし」となり。

こころみにこの句を賦して窺ひぬれば、また「これにてもなし」と、大笑
ひし給ひけり。

The late mentor comment (30)

Concreteness and the awareness of the issue

Bathing a cool evening

Having an abdominal pain

Had returned home

Kyorai

When I was a beginner, I had asked the late mentor how to make a
hokku. He had said “Hokku is to make grasping an object clearly and the
awareness is contained certainly”.

As a trial I asked about this hokku attached, he said “it is not like this”
and laughed loudly.

선사편 [30] 구상과 하이쿠의 뜻

시원한 저녁바람 쐼다가 산증 때문에 돌아가네

교라이

내가 하이쿠를 배우기 시작했을 때 만드는 방법을 여쭙어 봤더니,
스승께서 말씀하시기를 「구절은 강하게 하고 그 뜻은 확실하게
만들어라」고 하셨다.

시험 삼아서 이 구절을 짓고 다시 여쭙어 보니 「이것도 아니다」라고
하시고 크게 웃고 끝났다.

私の俳句まがいの短詩は大笑いしてくれる人がいないので独りよがりの域
を出ない。私の旅行記など他人にとってはどうでもいいことだと思うが、そ
れでも、自分の思いを何か形にしてみたかった。

As to my short poems like haiku, I have not a teacher who laughs about them loudly, so they are in an area of self-satisfied. Although I think that for other people my travel diary does not matter, but I wanted to make my thought something a shape.

하이쿠와 같은 나의 단시는 크게 웃어주는 사람이 없어서 독선적인 범위를 벗어나지 못한다. 내 여행기 따위 남들에게는 아무래도 상관없는 일이겠지만 그래도 내 생각을 어떠한 형태로든 남기고 싶었다.

なお、韓国語校正は浦項市在住の尹英淑さん（浦項市文化観光解説士）にお願いした。尹さんのご協力に謝意を表します。

By the way, I asked for Korean check to Ms. Yun Yonsuku. I thank for her cooperation and the work.

또한, 한국어 교정은 포항시에 거주하는 윤영숙씨(포항시 문화관광 해설사)에게 부탁드렸다. 윤영숙씨의 협력에 사의를 표합니다.

2016年11月11日

天野松男

Matsuo Amano

아마노 마쓰오

6月1日(水) 釜山から浦項へ
 June 1st (Wed) From Busan to Pohang
 6월 1 일 (수) 부산에서 포항으로

博多から釜山へ。釜山で旧知の知人に迎えられ、昼食を共にす。

From Hakata to Busan. In Busan, being welcomed by old friends and had a lunch with them.

하카타에서 부산으로. 부산에서 마중을 나와 준 지인과 함께 점심을 먹었다.



左から、金哲宇さん、金仁熙さん、崔貞美さん、天野
 From left ; Kim Cheol U, Kim In Hee, Choi Jeng Me, Amano)
 왼쪽에서 ; 김철우, 김인희, 최정미, 아마노

懐かしきチングの笑顔風薫る

(natukasiki tingu no egao kaze kaoru)

In a sweet wind

My old friends with smiling face

Welcomed me

그리운 친구의 미소에 훈풍이 부네

昼食後、老圃のバスセンターまで金哲宇さんが送ってくれた。そして、私がトイレに行っている間に哲宇さんが浦項までの乗車券を購入してくれていた。金さんは代金を受け取ろうとしなかった。

After the lunch, Mr. Kim Cheol U sent me to Nopo bus center with subway. And, he had bought a ticket to Pohang instead me at a time I was in the toilet. He would not receive the money for the ticket.

점심식사 후, 노포동 버스터미널까지 김철우씨가 배웅해 주었다.
그리고 내가 화장실에 간 사이에 철우씨가 포항까지의 승차권을 사 주었는데 돈을 쥐도 받지 않았다.

万緑やチング買う切符の旅始め

(banryoku ya tingu kau kippu no tabi hajime)

In deep green

Going to a journey with a ticket

Bought by a friend

만록이여 친구가 사준 차표로 시작하는 여행



高速道路 老圃入口

Nopo highway

entrance

고속도로 노포 입구

慶州インターチェンジ

出口

Gyeongju interchange

exit

경주 인터체인지 출구





正面茶色の建物が浦項バスターミナル

The front brown building of the center is Pohang bus terminal

정면 갈색 건물이 포항 시외버스터미널

老圃から高速道に入り慶州で下りて、その後は下道を通って浦項まで行く。

The bus took the expressway from Nopo to Gyeongju, and after that, went to Pohang through local road.

노포에서 경주까지는 고속도로로 가고 포항까지는 일반 도로로 간다

緑さす古都の風吹く瓦屋根

(midori sasu koto no kaze huku kawara yane)

In early fresh green

Blowing on the tiles of roof

The wind of ancient

초록빛 고도 기와지붕에 부는 바람

バスを降り、タクシーつかまえるも乗車拒否。あっちの模範タクシーに乗れという。リュックを引きずってそっちへ。

Getting off the bus, a taxi rejected to ride and said “take that exemplary taxi”. Drawing the backpack, I went there.

버스에서 내려 택시를 잡으니 승차 거부를 했다. 저쪽에 있는 모범택시를 타라고 해서 가방을 끌고 그쪽으로 갔다.

夏の夕あっちと言われてリュック重し

(natu no yuu atti to iwarete ryukku omosi)

One summer evening
Being told to ask other
Feel backpack heavy
여름저녁 저쪽으로 가라는데 가방은 무겁고

模範タクシーに乗るも目的地まで連れて行かず。かつ、大回り。近すぎたのか。メーターどおりの金を払わず下車。運転手、何も言わず。

Had had an exemplary taxi, but it would not take me to the designated place. Moreover, big detour. Was it too near? I got off the taxi without paying money as instructed in the meter. The driver did not say anything.

모범택시를 탔는데 너무 가까운 곳이라 그랬는지 목적지까지 데려다 주지도 않으면서 크게 우회해서 내려줬다. 미터대로 요금을 내지 않았지만 운전사는 아무 말도하지 않았다.

夕焼けや料金もらわず模範かな
(yuuyake ya ryoukin morawazu mohan kana)
On the sunset street
Not take money from passenger
Like a model student
저녁노을이여 요금을 안 받아 모범인가

夕食はモテルの近くの食堂で。焼酎とチリソースのようなもので絡めた麺。それが甘くて、半分以上残した。女将は怪訝な顔。

The supper was at a small restaurant near the motel. I took a distilled spirit and noodle mixed with a sauce like chili sauce. It was too sweet for me, so left it over half. The landlady looked perplexed.

저녁 식사는 모텔 근처의 식당에서 했다. 소주와 칠리소스 같은 것으로 무친 국수. 너무 달아서 절반 이상 남겼더니 여주인은 의아한 얼굴을 했다.

メインディッシュを残して帰る旅の空
(mein dhisshu wo nokosite kaeru tabi no sora)
Left foods
And go back to motel
On a day journey
메인디쉬 남기고 돌아가는 여행지의 하늘

6月2日(木)	浦項から鬱陵島へ
June 2nd (Thu)	From Pohang to Ulluendo
6월 2일 (목)	포항에서 울릉도로

浦項の Wow モテルは朝食付きであった。モテルから浦項旅客船ターミナルまでタクシーで行った。7時20分頃到着。ターミナルにはまだ客はあまり来ていなかった。空は快晴。

Wow motel of Pohang served free breakfast. I took a taxi from the motel to the Pohang passenger ship terminal. Arrived there at about 7:20. In the terminal, passengers are a few. No clouds in the sky.

포항의 와우 모텔은 조식이 있었다. 모텔에서 포항 여객선 터미널까지 택시로 갔는데 7시 20분경 도착했다. 터미널에는 아직 손님이 많지 않았고 하늘은 쾌청했다.

嬉しきはモテルの朝食浦項の夏

(uresiki wa moteru no tyoushoku pohan no natu)

Delightful thing is

Take free breakfast of motel

My summer Pohang

기뻐라 모텔의 아침밥 포항의 여름

朝涼や期待と不安タクシー乗る

(asasuzu ya kitai to huan takusi· noru)

In a cool morning

Took a taxi with expectation

And uneasiness

시원한 아침 기대와 불안안고 택시를 타네



浦項旅客船ターミナル
Pohang passenger
ship terminal
포항 여객선
터미널



待合室
Waiting room
대합실

夏空や不安かき消す透明感

(natu zora ya huan kaki kesu toumei kan)

A summer sky

The clarity relieves me

From anxiety

여름 하늘 불안 싹 지울 같은 투명 감

(とは言っても Even if I say so)

여름 하늘이여 불안을 날려주는 투명함

一人旅不安がよぎる待合かな

(hitori tabi huan ga yogiru matiai kana)

An alone journey

Anxiety goes across

In the waiting time

나홀로 여행 불안이 교차하는 설레임인가



迎日台海水浴場 Yeongildae bathing beach 영일대 해수욕장

旅客船ターミナルは迎日湾の奥まったところにある。道路一つ挟んでそのとなりは迎日台海水浴場である。

The passenger ship terminal is located in the deep of Yeongil bay. And, across a road the next is Yeongildae bathing beach.

여객선 터미널은 영일만의 한쪽에 있다. 도로 하나를 사이에 두고 그 근처에는 영일대해수욕장이 있다

空青し水面輝く薄暑光

(sora aosi minamo kagayaku hakusho kou)

The blue sky shines

On the water surface

Early summer day

푸른하늘 수면 위로 빛나는 더운 햇살

同じ迎日湾の奥まったところにポスコという大きな製鉄所もある。迎日湾は北九州の洞海湾に比べると海水は遙かに透明である。

At the deep of the same Yeongil bay, there is a big iron factory of POSCO. The seawater of Yeongil bay is much more transparent than that of Dokai bay of Kitakyushu.

영일만의 또 다른 쪽에는 포스코라는 큰 제철소도 있다. 영일만은 기타큐슈의 도카이만에 비해 바닷물은 훨씬 투명했다.

待合室で出発を待っていると一人の男性が声を掛けてきた。名刺にはあの
独島博物館の「관장 이승진 (館長 李承鎭)」とあった。驚きだ。

Waiting to start in the waiting room, a man came to me. I got his name
card, and there was a name of “Director Lee Seung Jin” of that Dokdo
museum. I was surprised.

대합실에서 출발을 기다리고 있는데 한 남성이 말을 걸어왔다. 명함에
독도 박물관 “관장 이승진” 이라고 되어 있어 놀랐다.

日本語で日本の方かと夏の旅

(nihongo de nihon no kata kato natu no tabi)

Are you Japanese?

Ask someone by Japanese

My summer journey

일본어로 일본인인가 묻는 여름여행

待合室思わぬ出会い夏の旅

(matiai situ omowanu deai natu no tabi)

In the waiting room

An unexpected acquaintanceship

On summer journey

대합실의 우연한 만남 여름여행

方百里ころ届けと夏の空

(hou hyakuri kokoro todoke to natu no sora)

Sunny summer sky

Like helping to send my heart

On all directions

온 세상에 마음 전해져라 여름 하늘



サンフラワー号
Sun flower
선플라워 호

「方百里」という言葉は蕪村の「方百里雨雲よせぬぼたむ哉」をまねた。

The idiom of “hou hyaku ri” is taken from Buson of “Hou hyaku ri Amagumo yosenu Botam kana” (On all directions Keep rain clouds at a distance Brilliant peony).

“方百里”란 말은 蕪村의 “사방 하늘 비구름 다가가지 못하는 모란 구나”를 모방했다.

乗船後船から浦項港の写真を撮りたかったが、船室から外に出ることができなかった。

After getting on the ship, I wanted to take photos of the Pohang harbor from the ship, but we could not get out of the passenger room

승선 후, 배에서 포항항 사진을 찍고 싶었지만 선실 밖으로 나갈 수가 없었다.

高速船デッキと聞けばノーデッキと返ってき

(kousokusen dekki to kikeba no- dekki to kaette ki)

On the high-speed ship

Asked where deck is

Answered no deck

고속선 텍을 물으니 노-텍이라고 되돌아오네



鬱陵島道洞港到着
Arrived at
Ulleundo Dodong
harbor
울릉도 도동항
도착

夏空に旅人吐き出すフェリーかな
(natu zora ni tabibito haki dasu ferii kana)
Under summer sky
Crowds of people are spewed out
From the ferry
여름하늘에 여행객을 쏟아내는 페리인가

吐き出され地を争いたり夏の島
(haki dasare ti wo arasoi tari natu no sima)
Spewed out from the ferry
Trying to get earth ahead
The summer island
쏟아져 나와 땅 뺏기하구나 여름섬



観光客を待つバスと車 Busses and cars waiting for travelers
관광객을 기다리는 버스와 자동차

松尾芭蕉が「奥の細道」で石巻の風景を「数百の廻船入江につどひ、人家地をあらそいて、竈の煙立ちつづけたり」と表現した。道洞は多くの船とまではいかなかったし、煙もなかったが、狭いところに人と家と車がひしめいていて、芭蕉の表現がよく似合うところであった。

Basho Matsuo expressed the scene of Ishi-no-maki in “Oku no hosomichi” as “A few hundred of cargo vessels were gathering in the bay, persons and houses were fighting the earth, and the smoke from the kitchens was trailing.” Dodong did not gather so many ships to that extent and no smoke trailing, but so persons, houses and cars were crowded that the expression of Basho was fit so well to Dodong.

마즈오 바쇼는 “奥の細道”에 이시노마키의 풍경을 “수백의 해상 운송선 후미에 모이고, 인가가 빼곡하게 있어 부뚜막의 연기가 계속 난다.”라고 표현했다. 도동은 많은 배까지는 아니었고 연기도 없었지만, 좁은 곳에 사람과 집과 자동차가 북적거리고 있어서 바쇼의 표현이 잘 어울리는 곳이었다.

日本の方ですかと尋ねてきた館長、フェリーからホテルを手配し2泊分を確保してくれた。無鉄砲な旅の思わぬ助っ人となった。ありがとうございました。

The director, who asked me “Are you a Japanese?”, had gotten two nights hotel for me from the ship. He became an unexpected helper in my haphazard journey. Thank you very much.

일본분입니까 라고 물었던 관장, 페리에서 호텔을 찾아보고 이틀간 숙박을 확보해 주었다. 무모한 여행에서 뜻밖의 조력자가 되어 주었다. 감사했습니다.



独島博物館館長
李承鎮博士
The director of Dokdo
museum
Dr. Lee Seung Jin
독도박물관장
이승진 박사

初対面で宿手配頼む厚かましさ

(shotaimen de yado tehai tanomu atukamasisa)

At the first meeting

Ask to arrange an inn for me

A shameless journey

첫 만남에 숙소 부탁하는 뻔뻔스러움

夏の船宿とれましたと神の声

(natu no hune yado toremasita to kami no koe)

On the summer ferry

A hotel² is found for you

It's like a God voice

여름 배 잠잘 곳 찾았다는 신의 음성

館長が紹介したのは「e-편한 호텔」というところだった。このホテル、実は以前紹介されたことがあった。その時はモテルであった。

The director introduced me a hotel of “e-pyeonhan hotel”. Truly saying, it was introduced to me another day. That time it was a motel.

관장이 소개한 것은 ‘e- 편한 호텔’이라는 곳이었다. 실은 이전에 이 호텔을 소개받은 적이 있었는데 그때는 모텔이었다.

夏の宿何の因縁イーヨンハン

(natu no yado nann no innen i- pyonhan)

A summer hotel

I wonder what is my fate?

Same e-pyeonhan inn

여름숙소 무슨 인연일까 e- 편한

鬱陵島最初の行動は島にまだ残っている日本式家屋の見学であった。ここは現在「歴史文化体験センター」として活用されている。

The first action on Ulleungdo was a visit to a Japanese style house still remaining on the island. It is currently used as ‘Historical, cultural experience center’.

울릉도에서 맨 처음 한 것은 지금도 섬에 남아있는 일본식 가옥 견학이었다. 이곳은 현재 '역사문화 체험센터'로 활용되고 있었다.

夏の夕佇まい凧と古館

(natu no yuu tatazumai rin to huru yakata)

In summer evening

In appearance dignified

Old Japanese house

여름저녁 늠름한 모습의 고택



センターの前で (センターマネージャー許順姫さん撮影)

In front of the center (Taken by Manager of the center Soon hui Hur)

센터 앞에서 (센터 매니저 허순희씨 촬영)\

許さんとその娘さんは日本人の私をアコーディオンとフルート演奏で歓迎してくれた。

Ms. Hur and her daughter welcomed me by playing accordion and flute.

허 선생님과 따님은 일본인인 나를 아코디언과 플루트 연주로 환영해주었다.



歴史文化体験センターのマネージャー許順姫さんとその娘さん
 Manager Soonhui Hur and her daughter of Historical and cultural
 experience center. 역사문화체험센터의 허순희 매니저와 딸

夏館闖入客に生演奏

(natuyakata tinnyuu kyaku ni nama ensou)

In a summer house

For an unexpected guest

Welcomed with live

여름숙소 불청객을 위한 라이브연주

許さんに私の鬱陵島訪問「目的」を説明し、協力をお願いしたら、
 When I explained my 'aim' of visit to Ulleungdo to Ms. Hur, and asked
 for cooperation,

히 선생께 울릉도를 방문한 "목적"을 설명하고 협조를 부탁했더니

初仕事セイブセイブと押し返され

(hatu sigoto seibu seibu to osi kaesare)

For my first action

Smilingly saying 'save', 'save'

Returned to me

첫 번째는 세이브 세이브로 되돌아왔네

そして、島に住んでいるという日本人女性に連絡を取ってくれた。

And, she contacted a Japanese lady living in the island.

섬에 살고 있는 일본인 여성에게 연락을 해주었다.

日本人が住んでいると聞く驚きの夏

(nihonjin ga sunde iru to kiku odoroki no natu)

In their island now

Hear Japanese are living

Surprising summer

일본인이 살고 있어 놀라는 여름

その女性とは翌日会うことになり、センターを辞去。次は望郷峰の独島展望ケーブルカー。独島博物館は工事中で入館できず。

We planned to meet the lady tomorrow, and I left the center. Next, I got the Dokdo observatory cable car mounting Manghyangbong peak. We cannot enter the Dokdo museum because of under construction.

그 여성과는 다음날 만나기로 하고 센터에서 나왔다. 다음은 망향봉 독도전망 케이블카. 독도 박물관은 공사 중이라 들어갈 수가 없었다.



道洞薬水公園入り口、この坂を上っていくと独島博物館、ケーブルカー乗り場がある

Dodong mineral spring park entrance. Climbing this slope, there is Dokdo museum and the station of the cable car.

도동 약수공원 입구. 이 언덕길을 올라가면 독도 박물관, 케이블카 정류장이 있다.

夏の日や坂越え手に入る薬水かな

(natu no hi ya saka koe te ni iru yakusui kana)

On a summer day

Climbing the slope road to get

Mineral water

여름날이여 언덕길 넘어야 맛보는 약수구나



中央白い建物が独島博物館

The white building in the center is the Dokdo museum

중앙의 흰 건물이 독도 박물관

模様替え何をどうする夏館

(moyou gae nani wo dousuru natu yakata)

Under construction

What and how is it changed?

Summer museum

모양 바뀌서 뭘 하려나 여름 건물



望郷峰展望台 Manghyangbong peak observatory 망향봉 전망대

夏の海独島はこっちと望遠鏡

(natu no umi dokuto ha kotti to bouenkyou)

Toward summer sea

Telescope is positioned

Dokdo is this side

여름 바다 독도는 여기라는 망원경



天然産活魚さしみセンター Natural live fish sashimi center
자연산 활어 회센터

夏の宵刺身センター客待ち顔

(natu no yoi sasimi senta- kyaku mati gao)

In summer evening

Waiting for customers coming

Sashimi center

여름 초저녁은 손님 기다리는 회센터



夏の夕妻が自慢の真鯛かな

(natu no yuu tuma ga jiman no madai kana)

In summer evening

Fisherman wife proudly hold

It's a red sea bream

여름저녁 아내가 잘하는 참돔요리구나



夏の市大巻貝で賑わいけり
 (natu no iti oo makigai de nigiwai keri)
 In summer market
 With surprisingly big snails
 Crowded in a bowl
 여름 시장 커다란 빨소라로 활기차구나



ガラガラになった夕方の道洞港
 Dodong harbor in the evening where it became vacant
 텅 빈 해질녘의 도동항

夕風や人飲み込みし港町

(yuunagi ya hito nomikomisi minato mati)

Evening calm coming

Crowd of people were swallowed

From the harbor square

저녁뜸이여 사람 삼키는 항구마을

賑々し夏の港は暮れにけり

(niginigisi natu no minato ha kure ni keri)

Summer harbor with

Many people overflowing

Had gotten darker

떠들썩한 여름항구는 저물어가네



夕食はビビンパ。これしか知らないのだ。食堂で何枚か写真を撮り、民間交流。写真の人々は夫婦四組のグループだ。夫婦連れでトレッキングだろうか。私がもうすこし韓国語ができれば楽しいのだが。

Supper was a bibimbab. Only this I know. In the restaurant I took some photos and made a little private diplomacy. In the below photo were four pairs of husbands and wives. I wonder if they trekked in Ulluendo. If I can speak Korean, my journey would become more interesting.

저녁 식사는 비빔밥. 이것밖에 몰랐다. 식당에서 사진 몇 장 찍고는 민간 교류. 사진 속 사람은 부부 네 쌍이다. 부부 동반으로 트레킹 한 걸까. 내가 한국어를 조금만 더 잘 했으면 재미있었을 텐데.

万緑の中を歩いて達成感

(bannryoku no naka wo aruite tasseikan)

In a restaurant

Achieved smiles occurring

Trekking in deep green

초록세상을 걸으면 성취감

食事後ぶらぶらとホテルに戻る途中、ネオンの輝く店があった。ここは何の店かと店の前にいた女性に聞くとノレバンと言う。

After the supper I was ambling to my hotel, on the road there was a store brightening neon sign. I asked what store this was. A woman standing in front of the store said “No-re-ban”.

식사 후 어슬렁어슬렁 호텔에 돌아오는 도중에 네온이 반짝이는 가게가 있었다. 가게 앞 여성에게 무슨 가게냐고 물었더니 노래방이라고 했다.

夏の夜や歌房に響く解放感

(natu no yo ya kabou ni hibiku kaihoukan)

On a summer night

Singing in karaoke

Souls liberated

여름 밤이여 노래방에 울려퍼지는 해방감

さて、ホテルは4日朝にはチェックアウトしなければならない。帰りのビートルの予約は7日。それまでのホテルを確保しなければならない。

By the way, I must check out the hotel on the 4th morning. The reservation of the return Beetle is on 7th, and so I should get accommodations until then.

그런데, 4일 아침에 호텔 체크아웃을 해야 하는데 돌아가는 비틀의 예약은 7일이었다. 그때까지 머무를 호텔을 확보해야 한다.

次の宿探すに忙し夏の旅

(tugi no yado sagasu ni isogasi natu no tabi)

One summer journey

Being busy for looking for

Next accommodations

다음 숙소 찾기에 바쁜 여름 여행

6月3日(金)	鬱陵島
June 3rd (Fri)	Ulluendo
6월 3일 (금)	울릉도

13時から鬱陵島在住のケイコさんに会う予定。午前中は島一周の遊覧船に乗った。遊覧船からの写真を少しばかり紹介する。

I will meet Ms. Keiko living in Ulleungdo from 13 o'clock. I took a pleasure boat around the island in the morning. I will introduce a few pictures from the pleasure boat.

13시부터 울릉도에 거주하는 게이코씨를 만날 예정이었다. 오전에 섬 일주를 하는 유람선을 탔다. 유람선에서 찍은 사진을 몇 장 소개한다.



道洞港、右側がフェリーターミナル
Dodong harbor, right side is ferry terminal
도동항, 오른쪽은 패리터미널

万緑や人家争う港町
(banryoku ya jinka arasou minato mati)
Surrounded with deep green
Many people and houses
On a small port town
만록이여 집들이 경쟁하는 항구마을

夏の島千舟寄せる断崖かな

(natu no sima senshuu yoseru dangai kana)

A summer island

Many ships are gathering

At the cliff harbor

여름 섬 배를 대는 절벽인가



象岩(孔岩) Elephant rock (Gongam) 코끼리바위(공암)



錐山 Songgotbong Peak 송곳 봉

夏の海いにしえ見せる岩山かな

(natu no umi inisie miseru iwayama kana)

On the summer sea

Ancient face was expressed

By rocky island

태고의 여름을 보이는 바위산인가

象岩の柱状節理、錐山の尖った岩は火山の痕跡であろうと思う。

I suppose that the columnar joints of Elephant rock and a pointed rock of Songgotbong peak suggest traces of volcano.

코끼리 바위의 주상 절리, 송곳봉의 날카로운 바위는 화산의 흔적인 것 같았다



夏空やカモメも一周遊覧船

(natu zora ya kamome mo isshuu yuuransen)

In blue summer sky

Seagulls flying with sightseeing ship

Around the island

여름 하늘이여 갈매기도 일주하는 유람선

11時過ぎに道洞港に到着した。下船後、ターミナルで明日の浦項行きの乗船券を予約。そして昼食。ここがいいと思って入った食堂が昨夜と同じところだった。失敗。がっかり。違うところへ行きたかった。まあ、その程度の記憶力なのだ。出て行くのも気が引けたので、そのまま入って、また昨日と同じビビンパを注文。

After 11 o'clock we reached Dodong. Leaving the ship, I reserved a next day ticket for Pohang at the terminal. And lunch. I entered a restaurant I thought it was good. But it was the same yesterday I entered. It's a mistake. Disappointed. I would like to go to another one. Oh, dear, my memory is that degree. It was very sorry to go out there, so I stayed and again ordered a bibimbap as same as yesterday.

11시 지나서 도동항에 도착했다. 하선 후 터미널에서 내일 포항행 승선권을 예약 그리고 점심식사. 괜찮을 것 같아서 들어간 식당이 어제 저녁과 같은 곳이었다. 실패. 실망. 다른 곳에 가보고 싶었는데... 기억력이 겨우 그 정도밖에 안 된다. 나가기도 뭣해서 그대로 들어가서 어제와 똑같은 비빔밥을 주문했다

絵看板に釣られて入る夏の昼

(e kanban ni turarete hairu natu no hiru)

On a summer noon

By pictorial sign board

Fished to take a lunch

그림 간판에 끌려서 들어간 여름 점심

食事後、ケイコさんに会う 13 時までには少し時間があつた。フェリーターミナルの対岸に行ってみた。そこには海の幸を食べさせる「牡蠣小屋」のような店が二軒あつた。

After lunch I had a little time before meeting Ms. Keiko. I went to the opposite shore of the ferry terminal. There were two shops to serve sea foods like “oyster hut”.

식사 후, 게이코씨를 만나는 13 시까지는 시간이 좀 있었다. 건너편 페리 터미널 쪽에 가보았더니 해산물을 먹을 수 있는 「굴 포장마차」 같은 가게가 2 채 있었다.

夏の島牡蠣小屋二軒客待ち顔

(natu no sima kaki goya niken kyakumati gao)

Summer island

Two oyster huts

Waiting for guests

여름 섬 포장마차 손님 기다리는 얼굴



牡蠣小屋 Oyster hut 해산물 포장마차



牡蠣小屋からフェリーターミナルを望む

The ferry terminal scene from oyster hut

해산물 포장마차에서 페리를 바라본다

断崖の深みに生きる孤島かな

(dangai no hukami ni ikiru kotou kana)

Isolated island

With deep cliff above and under the sea

People are living

단애의 깊은 곳에 살아난 외로운 섬인가

12時50分頃鬱陵歴史文化体験センターでケイコさんに会った。彼女は私の渡島目的を理解してくれた。

At about 12:50 I met Ms. Keiko at Ulluengdo historical, cultural experience center. She understood my aim of the visit to Ulluengdo.

12시 50분경 울릉역사문화체험센터에서 케이코씨를 만났다. 그녀는 내가 섬에 온 목적을 이해해 주었다.



ケイコさんと（許さん撮影）

With Ms. Keiko (Ms. Hur taken)

케이코씨와 함께 (허선생님 촬영)

夏の島二度も続いてサプライズ

(natu no sima nido mo tuduite sapuraizu)

The summer island

Two continual surprises

Happened to occur

여름 섬 두 번이나 계속된 서프라이즈

浦項で独島博物館館長の李承鎮さんに会ったことはサプライズであったが、島でケイコさんに会ったことはさらにサプライズであった。帰国後、釜山で私が編集した「文集私の韓国、私の日本」を館長、許さん、ケイコさんに改めて名刺がわりのつもりで贈った。許さんから「あなたの本を読んで涙した」というメールが届いた。

It was a surprise to meet Dr. Lee Seung Jin of Dokdo museum, but it was more surprising to meet Ms. Keiko on the island. After returning to Japan, I sent a book of “collection of compositions My Korea, My Japan” which I edited in Busan to Dr. Lee, Manager Hur and Ms. Keiko instead of my name card again. A few days after Hur sent a mail to me that she had brought tears to read the collection.

포항에서 독도 박물관장 이승진 선생을 만난 일은 서프라이즈였는데, 섬에서 케이코씨 만나게 된 것은 더더욱 서프라이즈였다. 귀국 후, 부산에서 편집한 문집「나의 한국 나의 일본」을 관장, 허 선생, 케이코씨에게 다시 한 번 명함 대신으로 선물했다. 허 선생에게서 "당신의 책을 읽고 울었다"라는 메일이 왔다.

海越えて心繋いだ文集かな

(umi koete kokoro tunaida bunshuu kana)

Over the sea

Collection of composition

Connect minds

바다 건너 마음을 이어준 문집이구나

ケイコさんとの話が終わったのは2時を過ぎていたと思う。センターを出てまたぶらりと道洞港へ行った。港の広場は夕方になると観光客はそれぞれの宿に落ち着いたのであろう、人の気配はほとんどなくなった。

It was about past 2 o'clock to have finished talking with Ms.Keiko. I went to Dodon harbor aimlessly from the center. In the square of the harbor were almost no persons, perhaps it darkened and the sightseeing persons had stayed at their own inns already.

케이코씨와 이야기가 끝난 것은 2시가 지났던 것 같다. 센터를 나와 또 훌쩍 도동항에 갔다. 저녁이 되자 관광객들은 모두 숙소에 있는지 항구의 광장은 인기척이 거의 없어졌다.



人が引き静かな港夏の夕

(hito ga hiki sizukana minato natsu no yuu)

People were absorbed

Became a silent harbor

In the summer evening

안적 끊어져 조용하네 항구의 여름 저녁

さて、この日はあまり面白そうな被写体は現れてこなかったので夕食に向かった。

Well, as this day interesting subjects for photos would not be coming out, I went to take a supper.

이날은 재미있는 피사체가 보이지 않아서 저녁 먹으러 갔다.

夏の夕一人はダメよと断られ

(natsu no yuu hitori ha dame yo to kotowarare)

In the evening

Refused to take a supper

As I was alone

여름 저녁 한사람은 안 된다고 거절당했네



仕方なく再び歩いて探すと、店の看板の前に女性が立って通りを眺めていた。尋ねると一人でも OK という。

As it could not be helped, I walked to seek a restaurant again, a lady was standing and seeing the street beside the signboard. Asking her, she answered one person was OK.

어쩔 수 없이 다시 찾아다니는데 가게 간판 앞에 여성이 서서 거리를 바라보고 있었다. 물어보니 혼자 먹어도 된다고 했다



注文したのは「오삼 불고기」

I ordered a cuttlefish pork belly meat.

주문한 것은 「오삼 불고기 (오징어 삼겹살 불고기)」.

少し甘い漬け物があった。これは何かと聞いたら「산 마늘 명이」と書いた。もちろんその時は何か分からなかったが、帰国後調べたら山ニンニクの葉を何かの酒に漬けたものようだ。おかわりするつもりはなかったが、おいしいというともう一皿持ってきた。これは韓国の文化だ。日本ではおいしいと褒めても無料で料理を追加することはない。

There was a little sweet seasoned vegetable. I asked the lady what this was. She wrote “산마늘 명이”. Of course, at that time I could not understand it, but after I returned to Japan, I studied and knew it might be leaves of mountain garlic dipped in something alcohol. I did not intend to have another serving, but I said it was nice, then she served another. This is a Korean culture. In Japan, even if I say it tasty, but there is no free another serving.

약간 달달한 장아찌가 있어서 무엇인지 물었더니「산마늘 명이」라고 썼다. 물론 그때는 뭔지 몰랐는데 귀국 후 알아봤더니 산 마늘잎을 무슨 술에 담근 것 같다. 더 달라고 할 생각은 없었는데 맛있다고 했더니 또 한 접시 가지고 왔다. 이것이 한국의 문화이다. 일본에서는 맛있다고 칭찬해도 공짜로 요리를 더 주는 일은 없다.

文化の違いに戸惑いいつも夏の旅

(bunka no tigai ni tomadoi tutumo natu no tabi)

Being confused by

Different foreign culture

My summer journey

문화차이에 당황하는 여름 여행

この日はこれで終わり。

Today this is the end.

이날은 이것으로 끝.

6月4日(土) 鬱陵島 ⇒ 浦項 ⇒ 釜山
 June 4th (Sat) Ulluendo ⇒ Pohang ⇒ Busan
 6월 4일 (토) 울릉도 ⇒ 포항 ⇒ 부산

この日は11時から独島博物館の館長李承鎮さんとお茶。その前後は乗船までフリー。いつものように港へ行って被写体を探した。明らかに外国人労働者と分かる人が働いていた。しばらく眺めて写真を撮らせてくれと頼んだ。チモールから来たらしく、韓国に来て4年、鬱陵島に来て2ヶ月という。

This day I had a tea with Dr. Lee at 11 o'clock. Before and after it I was free until boarding the ferry. As usually I went to the harbor to take a picture. There were workers whom clearly I could know as foreigners. For a while I was observing them and after then asked to take a photo. They were from Timor.

11시에 독도 박물관의 관장 이승진 선생님과 차를 마신 시간외에 이날은 승선할 때 까지 자유 시간이었다. 여느 때처럼 항구에 가서 피사체를 찾았다. 확실하게 외국인 노동자임을 알 수 있는 사람이 일하고 있었다. 잠시 보다가 사진 찍어 달라고 부탁했다. 티모르에서 온 것 같았고 한국에 온지 4년, 울릉도에 온지는 2개월이라고 했다.



夏の島漁小舟も国際化

(natu no sima isari obune mo kokusaika)

A summer island

Also local fishing boat

International

여름 섬 작은 어선도 국제화

夜中に仕事をして港に戻ってきた船員たちの朝食が始まった。9 時くらいである。

The breakfast for fishermen who worked at night and returned to the harbor started. It was about 9 o'clock.

일하고 밤중에 항구로 돌아온 선원들의 아침 식사가 시작되었다. 9 시경 이었다.



漁終えて朝餉に集う港かな

(ryou oete asage ni tudou minato kana)

After night fishing

Gathering to take breakfast

A summer harbor

고기잡이 끝내고 아침밥에 모이는 항구이구나

港の広場の周辺には飲み物等を売る「屋台」がいくつかある。その内の一軒の女店主、気さくでひょうきんな人であった。

There are some stalls selling drinks or so around the square of the harbor. A landlord lady of one of them was very friendly and funny.

항구의 광장주변에는 음료수 등을 파는 「포장마차」가 몇 개 있었는데 그 중 한 곳의 여주인은 짹짹하고 재미있는 사람이었다.



夏の日や客の気を引く屋台かな

(natu no hi ya kyaku no ki wo hiku yatai kana)

A summer day

Attract customer notice

A drink-stall of the square

여름날이여 손님을 유혹하는 포장마차

一人の男性が話しかけてきた。日本語が話せた。高判載さん、90歳。全羅南道の小学校に通っていたというようなことを懐かしそうに話した。話が終わるとバイクで颯爽とどこかに消えた。

A man spoke to me. He could speak Japanese. Mr. Go Pan Jae, 90 years-old. He spoke nostalgically that he had been going to the elementary school of Jeolla Nam-do. He disappeared smartly with his bike after talking.

한 남성이 일본어로 말을 걸어왔다. 고판재씨, 90세. 전라남도에서 국민학교에 다녔다는 이야기를 그리운 듯이 말했다. 이야기가 끝나자 오토바이를 타고 씩씩하게 어디론가 사라졌다.



夏の島日語懐かし古老かな

(natu no sima nitigo natikasi korou kana)

An old man has

Nostalgia for Japanese

In summer island

여름 섬 일본어를 그리워하는 노인이구나

11 時までにはまだ時間がある。少し町を歩いた。やっぱり島は狭い。道
いっぱい車に走る。高低差もある。

There was a little time until 11 o'clock. I walked in the town. As
expected, the island is narrow. Cars are running for the full width of the
road. Also is there difference in the level.

11 시까지는 아직 시간이 있어 잠시 마을을 걸었다. 역시 섬은 좁다. 길
가득 차가 달리고 있는 도로는 높낮이차가 있었다.

夏の島狭き道路に段差かな

(natu no sima semaki douro ni dansa kana)

In summer island

Narrow road and difference

In the level

여름 섬 좁은 도로에 단차있구나



11 時、ホテルで先生と落ち合った。先生は日本語ができる。喫茶店にでも行きましょうということになった。途中あちこちの人と挨拶を交わす。きっと有名人なのだ。

At 11 o'clock I met Dr. Lee at the hotel. He speaks Japanese. It became let us go to a tea shop. He said "Hello" to various persons on the way to the tea shop. He must be famous.

호텔에서 11 시에 선생과 만났다. 선생은 일본어가 가능하다. 다방에라도 가자고 해서 가는 도중 여러 사람들과 인사를 나눴다. 분명히 유명인이다.

館長は誰とも友達夏の島

(kanyou ha dare tomo tomodati natu no sima)

Everyone greet with

The museum director

In the summer island

관장은 모두의 친구 여름 섬

李先生は気さくな人だ。独島博物館の館長だからそれなりの堅物を想像していたが、そうではなかった。だって、自分と会うために時間を取ること自体がその現れだと思う。

Dr. Lee is a very friendly person. As he is the director of the Dokdo museum, I guessed he was strict, but he was not so. Because, it is a proof that he had a time to meet me.

이 선생님은 친절한 사람이었다. 독도 박물관 관장이니까 고지식할 것이라고 상상을 했는데 그렇지 않았다. 나와 만나기 위해서 시간을 낸다는 것 자체가 그렇다고 생각한다.



夏の昼まさかの人と喫茶店

(natu no hiru masaka no hitot to kissaten)

In a summer noon

With unexpected person

In a coffee shop

여름 점심 의외의 사람과 다방에서

夏の島偶然と必然が交錯し

(natu no sima guuzen to hituzen ga kousaku si)

In summer island

Accident and necessity

Were complicated

여름 섬 우연과 필연이 교차하여

浦項でどうしても自分に声をかけてきたかも聞いた。先生は「偶然だ」と応えた。

I asked him why he spoke to me in Pohang terminal. He answered “By accident”.

포항에서 왜 내게 말을 걸었는지 물었다. 선생은 「우연이다」라고 대답했다.

先生と独島の話はしなかった。この種の問題は歴史的経過をしっかりと把握しておかないとまともな議論はできない。さもなければ、偏った情報で、ただ自分のものだと言い張るだけで、感情的な疲労感の残る言い争いとなる。

I did not talk about Dokdo with the doctor. If we do not know the historical process, we cannot discuss about this kind of problem properly. Or not, it will become to dispute only with speaking with prejudiced information, and insisting it ours, and leaving only an emotional and tired dispute after all.

선생님과 독도 얘기는 하지 않았다. 이런 문제는 역사적 과정을 확실하게 파악해 두지 않으면 제대로 된 논의를 할 수가 없다. 그렇지 않으면 치우친 정보로 단지 자신의 주장만을 우기게 되고 감정적인 피로감만 남는 언쟁이 되고 만다.

ともあれ、11 時 30 分くらいに先生と別れて港に戻った。港は人と車でごった返していた。緑色のユニフォームを着た女性たちが何やら料理を作っていた。そしてそれを待つ列もあった。横断幕には「鬱陵島郷土ナムル試食会 主管：鬱陵島セマウル婦女会」とあった。ということは、自分もこの列に並べばただで昼飯が食えたわけだ。横断幕の意味は帰国後辞書を引いてわかったことだから、もう手遅れだ。

Anyhow, at about 11:30 I said good-bye to Dr. and returned to the harbor. There were crowds of people and cars in the harbor square. Some ladies put on green uniform were making vegetable dishes, and people were waiting it in line. On a banner strung up in the square were written "Ulleungdo local herb tasting: Sponsored Ulleungdo saemaul women association". It meant that I could have a free lunch if I was in this line. As after returning to Japan I could understand the meaning of the banner with consulting a dictionary, it was too late.

어쨌든 11 시 30 분경 선생과 헤어지고 항구로 돌아왔다. 항구는 사람과 차로 붐비고 있었다. 녹색 유니폼을 입은 여성들이 무슨 요리를 만들고 있었고 그것을 기다리고 있는 줄도 있었다. 현수막에는 「울릉도 향토나물 시식회 [주관]울릉도 새마을 부녀회」라고 되어 있었다. 즉, 나도 이 줄에 서면 공짜로 점심을 먹을 수 있었던 것이다. 현수막의 의미는 귀국 후 사전을 찾아보고서 알았기 때문에 그때는 이미 늦었다

緑さす鬱陵夫人のセマウルかな

(midori sasu uturyou hijin no semauru kana)

In summer fresh green

Ulleundo lady promoting

A saemaul movement

초록빛 세상 울릉도 새마을부녀회구나

夏の島郷土ナムルに並ぶ列

(natu no sima kyoudo namuru ni narabu retu)

In summer island

Home land vegetables cooked

Waiting in a line

여름 섬 향토나물 앞에 줄선 행렬



フェリーが到着した。じっと見ていると、観光客の集団が坂道を吸い込まれるように登ってゆく

A ferry had arrived. Looking fixedly at peoples, crowds of travelers were going up a road like being swallowed up.

페리가 도착했다. 가만히 보고 있으니 관광객들이 비탈길을 빨려들어 가듯이 올라간다.

毛管に吸い込まれるよな夏の旅

(moukan ni suikomareru yona natsu no tabi)

Like swallowed up

In a capillary tube

It's summer travel

모세관으로 빨려드는 여름 여행

夏の日や人飲み込みし港町

(natsu no hi ya hito nomikomi si minato mati)

In a summer day

A harbor town swallowed

Sightseeing people

여름날이여 사람을 삼키는 항구마을



さあ、昼飯にしよう。客の少ない店があった。入って、よく読めないが壁に貼られたメニュー見ていたら、女性従業員が、これはどうですかと言ったかどうか、話しかけてきた。よく分からなく、ちょっとやりとりしていたら横から日本語で「刺身どんぶり」と声が入った。その店の主人のようだ。회덮밥だった。日本語を聞いて安心して、中身は分からないけどそれを注文した

Now, let's take a lunch. There was a restaurant where customers were few. Got into the restaurant, I could not understand Korean, but seeing a menu stuck on the wall, a woman worker spoke to me like "how about this?". I could not understand her. But spoke each other a little, then from the side someone spoke to me "sashimi donburi" in Japanese. He might be the owner. It was 회덮밥. I was relieved to hear Japanese, and ordered it, though I did not know what it was like.

이제 점심시간이다. 손님이 적은 가게가 있었다. 들어가서 읽지도 못하는 벽에 붙은 메뉴 보고 있으니 여종업원이 “이건 어때요?”라는 것처럼 말을 걸어왔다. 잘못 알아들어서 잠깐 얘기하고 있는데 옆에서 일본어로 「회 덮밥」이라는 소리가 들렸다. 가게 주인 같았다. 회덮밥이었다. 일본어를 듣고는 안심이 되어 뭔지 모르지만 그것을 주문했다.

声一つそれで決まりり夏の昼

(koe hitotu sorede kimareru natsu no hiru)

One call

Determined what to eat

On a summer noon

목소리로 정해졌네 여름 점심

食べ終わって、お金を払って、ご主人に向かって「タンシネ サジナルチゴドチョウスムニカ」と言うと、OKが出た。その時、横にいた客がハッ、ハッ、ハッと声を出して笑った。きっと私の韓国語の発音がおかしかったのだろう。ついでにその客の写真も撮った。帽子には「독도」とあった。やっぱりここは「独島」の最前線なのだ。

After eating, I paid money, and asked the owner, "May I take your picture?" in Korean. He nodded. At that time, a customer sitting beside laughed loudly "Ha, ha, ha". It must be that my Korean pronunciation was funny. I also took his picture. There was a logotype of "독도 (Dokdo)" on his cap. As I thought here must be the front line of "Dokdo".

식사 후 돈을 지불하고 주인에게 「당신 사진을 찍어도
좋습니까?」 라고 물으니 OK 했다. 그때 옆에 있던 손님이 하하하
큰소리로 웃었다. 틀림없이 나의 한국어 발음이 이상했을 것이다. 찍는
김에 그 손님 사진도 찍었다. 모자에 「독도」 라고 써져 있었다. 역시
여기는 「독도」 의 최전선이다.



「独島」의 帽子をかぶった青年
The youth capped “독도”
「독도」 모자를 쓴 청년.

店の主人
The owner of the
restaurant
가게 주인



夏帽子笑う声には争いなし

(natu bousi warau koe niha arasoi nasi)

There was no war

In laughing of

Summer cap

여름모자 웃음소리에는 다툼없네

昼食後、預けていたリュックを取りにホテルに戻った。経営者夫妻の写真を撮り、再び 10 数 kg の荷物を担いでフェリーターミナルへ向かった。リュックをターミナルの待合室の椅子において、乗船までしばしの間付近の写真を撮った。フェリーに乗るとまたあの開かずの間だ。

After lunch, I went back to the hotel to take a left backpack. I took a picture of the owner and his wife, and then I went to the ferry terminal with the backpack weighted 10 or so kg on my shoulder. I put my baggage on the bench in the waiting room and took some pictures around there until boarding. On the ferry we must be in a closed room.

점심 후, 맡겨두었던 배낭을 가지러 호텔로 갔다. 경영자 부부의 사진을 찍고 다시 10 여 kg 의 짐을 메고 페리터미널로 향했다. 배낭을 터미널 대합실의 의자에 놓고 승선할 때까지 잠깐 동안 근처의 사진을 찍었다. 페리를 타게 되면 또 선실 밖으로 나갈 수가 없기 때문이다.



図らずも紹介された夏の宿

(hakaraxu mo shoukai sareta natu no yado)

Summer hotel

Introduced

Unexpectedly

우연히 소개 받은 여름 숙소

今回滞在したのは道洞だけだったが、反日感情に触れることもなく平和であった。インターネット上には嫌韓的な鬱陵島訪問記があったが、思うに、嫌韓感情と反日感情は作用と反作用の関係ではないか。嫌韓感情の強い人はその人が感じる反日感情もきっと強いことだろう。逆も同じだろうと思う。

This time I stayed at Dodong only. It was peaceful without suffering anti-Japan emotion. On the web there was an anti-Korea Ulleungdo visit report, but I think the emotion of anti-Korea and anti-Japan is a relation of action and reaction. Persons who have anti-Korea emotion will feel strongly anti-Japan emotion. The reverse will be same.

이번 체재한 곳은 도동 뿐이었지만, 반일 감정을 접한 적도 없고 평화로웠다. 인터넷상에는 혐한적인 울릉도 방문기가 있었지만, 혐한감정과 반일감정은 작용과 반작용의 관계가 아닌가 싶다. 혐한감정이 심한 일본인은 한국인들의 반일감정도 틀림없이 더 크게 느낄 것이다. 그 반대의 경우도 마찬가지 일 거라고 생각한다.

万緑の鬱陵我を受け入れし

(banryoku no uturyou ware wo ukeire si)

Deep green island

Torelate a Japanese

Peacefully

만록의 울릉도 나를 반겨주네

道洞を14時30分のフェリーで出発して釜山駅近くの釜山インモテルにチェックインしたのは夜の9時頃。夕食のために外に出た。モテルの近くに「浦項料理」と書いてあったと思うが、一軒の食堂があった。特に行く当てはなかったのでそこに入った。そしたらまた「刺身どんぶり」のメニューがあったのでそれを注文した。ここのは鬱陵島のに比べ甘かった。

I left Dodong with a ferry starting 14:30, and checked in at Busan Inn Motel near Busan station at about 9 o'clock in the night. I went out to take a supper. Near the motel there was a restaurant with a signboard written perhaps "Pohang Food". As I did not have any special restaurant to go, I entered this restaurant. And there, I found a menu of "생선회 덮밥 (in Korea a bowl of fresh law fish and a cup of rice)" again, and then I ordered it. It was a little sweeter than that of Ulluengdo.

도동에서 14 시 30 분 페리로 출발하여 부산역 근처에 있는 부산인 모텔에 체크인한 것은 밤 9 시경. 저녁 식사를 하려고 밖으로 나갔다. 모텔 근처에 「포항 요리」라고 쓰여진 식당이 있었다. 특별히 갈 곳도 없어서 거기로 들어갔는데 메뉴에 또 「생선회 덮밥」있어서 그것으로 주문했다. 울릉도에 비해 좀 달았다.



釜山の刺身丼 Busan bowl of rice topped fresh law fish 부산의 회덮밥

夏の夜や刺身丼の食べ比べ

(natu no yo ya sasimi don no tabe kurabe)

In a summer night

Comparing a bowl of rice

Topped with raw fish

여름 밤이여 비교하며 먹는 회덮밥

6月5日(日)	遊覧船乗り場、凡一自由市場
June 5th (Sun)	Sightseeing ship terminal, Beom il free market
6월 5일 (일)	유람선 선착장, 범일 자유 시장

この日は一日中フリー。誰とも約束がなかった。朝、金永大さんに電話した。3回目くらいにやっと出た。えらく咳き込んでゆっくり話ができる状態ではなかった。それで、また後で電話しますと言って取りあえず電話を切った。その後、朴相祚さんに電話し、永大さんを見舞いたいがどこに行けばよいかと尋ねた。相祚さんが永大さんと相談してくれ、明日 12 時に地下鉄の温泉場で会うことになった。

This day I was free all day long. I had no schedule. In the morning I called Mr. Kim Yeongdae. He answered to the about the third call at last. He coughed very heavily, and so I could not take time to talk with him, saying that I called you later and put off for the time being. After that, I called Mr. Park Sangjo to consult that I would like to inquire after Mr. Yeongdae and where I should go. Mr. Sangjo talked with Mr. Yeongdae, and it became that we were going to meet at the Oncheonjang station on the subway at 12 o'clock.

이날은 하루 종일 자유시간. 아무런 약속이 없었다. 아침에 김영대 씨에게 전화했더니 신호가 3번 울릴 때 쯤 받았다. 기침이 심하여 편하게 이야기할 수 있는 상태가 아니었다. 나중에 다시 전화하겠다고 말하고 일단 전화를 끊었다. 박상조씨에게 전화해서 영대씨 문병을 가고 싶은데 어디로 가면 좋을지 물었다. 상조씨가 영대씨와 의논해서 내일 12 시에 지하철 온천장에서 만나기로 했다.

電話口の病臥の友の夏見舞う

(denwa guti no byouga no tomo no natu mimau)

On a summer day

Inquire after a friend

Beyond the phone

전화로 듣고 와병중인 친구를 문병했네

次は何をしよう。地図を見る。前から場所を確かめたいと思っていた遊覧船乗り場に行ってみることにした。地下鉄南浦で下りて地下街をそれらしい方向に歩き、そろそろ遊覧船乗り場近くかなというような場所で地下街の店

の人に遊覧船乗り場はどこかと尋ねた。その人はよく知らなかったようで隣の店の人に何か話していた。二人でボソボソ話していたが、黙って首を横に振るだけ。仕方ない、上に上がった。それらしい方向へ歩いて行くとそれらしい建物があった。でも、乗船客らしい人は一人もいなく、ターミナルの入り口も施錠されていた。ターミナルの周辺は閑散としていて人影はなかった。遊覧船は営業していないと思った。

Well, what should I do next? I saw a map, and I decided to go to a sightseeing ship harbor where I wanted to confirm its location from before. I got out at the subway Nampo station and walked to look like such direction in the underground shopping area, and asked a shop person where the harbor was. He seemed not to know and he spoke with the next shop person something. They spoke to each other in an undertone, and only shook their head right and left silently to me. I had no way, I went up on the ground. I walked to such a like direction, and found such a like building. But, there were no persons like passengers, and also the entrance door was locked. Around the terminal was quiet and no person. I thought the sightseeing ship was not in service.

다음은 무엇을 할까 하고 지도를 보다가 전부터 장소를 확인하고 싶었던 유람선 승선장에 가 보기로 했다. 지하철 남포역에서 내려 승선장 방향인 듯한 쪽으로 지하상가를 걷다가 그 근처일 것 같은 곳에서 지하상가의 점원에게 유람선 승선장이 어디냐고 물었다. 그 사람은 잘 모르는 듯 옆 가게 사람에게 뭔가 얘기를 했다. 둘이서 얘기를 나누더니 말없이 머리를 흔들었다. 어쩔 수 없이 위로 올라갔다. 승선장 방향일 것 같은 쪽으로 걷다 보니 그럴싸한 건물이 있었다. 그런데 승선객 같은 사람은 한 명도 없고 터미널 입구도 잠겨 있었다. 터미널 주변은 한산했고 사람 그림자도 보이지 않았다. 유람선은 영업하지 않는 것 같았다.

夏の朝お目当てのところ人気なし

(natu no asa omeate no tokoro hitoke nasi)

In the summer morning

The place in mind was

No person

여름 아침 목적지엔 인기척 없구나



沿岸旅客ターミナル Coastal passenger terminal 연안 여객 터미널

さて次はどこへ行こうと地図をまた広げた。地下鉄凡一駅近くに自由市場というのがあった。ここも前から行ってみようと思っていたところだった。そこに行くことにした。

Well and, thinking where I would go next, I opened a map. There was a place named “Free market” near the subway Beomil station. Also here was a place I wanted to go. I decided to go there.

이제 다음은 어디로 가볼까 하고 다시 지도를 펼쳤다. 지하철 범일역 근처에 자유시장이라는 곳이 있었다. 이전부터 가보고 싶었던 곳이라 그곳에 가기로 했다.

ターミナルから地下鉄中央駅 10 番入り口に行く途中、朝鮮通信使の行列が描かれた（釜山税関の）塀がある。この塀画を見ると思い出すことがある。2011 年 4 月 29 日、一枚のビラを手に釜山港に降り立ち、地下鉄中央駅を目指した。右も左も分からずこの塀沿いに不安げに歩いていた。向こうから中年男性が歩いてきた。チハチョル？と言ったかどうか覚えていないが、地下鉄の入り口を尋ねた。あっち。反対方向に歩いていた。その後二年近く経過して「文集 私の韓国、私の日本」が日の目を見た。

On the way to the subway 10th entrance from the terminal, there is a (custom house) wall painted with a cavalcade of the Korean Emissary. I remind a scene to see this. On the 29th of April, 2011, having a circular I reached to Busan Harbor, and I walked toward the subway 10th entrance of Jungang station. Not knowing around this area at all, I was walking anxiously beside this wall. A middle aged man came from the front. I did

not remember to say “Subway?” or not, but I asked him the entrance of the subway. That way. I was walking the opposite direction. About two years later from this “The collection of compositions ; My Korea, My Japan” was published.

터미널에서 지하철 중앙역 10 번 입구로 가는 도중에 조선통신사 행렬이 그려진 (부산 세관의) 담장이 있다. 이 담장의 그림을 보면 생각나는 일이 있다. 2011 년 4 월 29 일, 한 장의 전단지를 손에 들고 부산항에서 내려 지하철 중앙역으로 향했다. 아무것도 모르는 채 이 담장을 따라서 불안스럽게 걷고 있었다. 맞은편에서 중년 남성이 걸어왔다. 지하철? 이라고 했는지 어쨌는지 기억은 나지 않지만 지하철 입구를 물었더니 ‘저쪽’이라고 했다. 반대 방향으로 걷고 있었던 것이다. 그 후 2 년 정도 지나서 「문집 나의 한국, 나의 일본」이 햇빛을 보게 되었다.



堀に描かれた朝鮮通信使の絵

The picture of the Korean Emissary on the wall.

담장에 그려진 조선 통신사의 그림

通信使五年も前の晩春かな

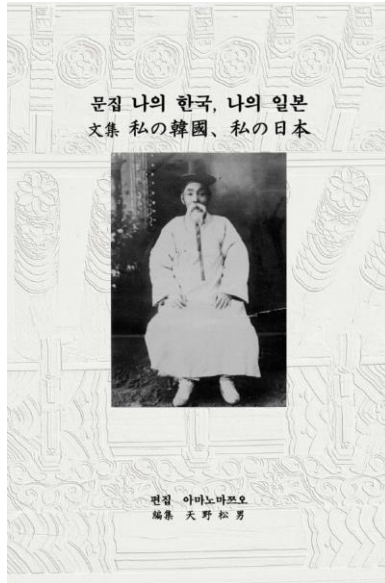
(tuusinsi gonon mom ae no banshun kana)

Already five years

Wall pictured emissary

Remained the late spring

통신사 5 년도 더된 늦은 봄이구나



文集 私の韓国、私の日本
 The collection of composition ;My Korea, My Japan
 문집 나의 한국, 나의 일본

日本の旅行ガイドブックに依れば、釜山の地下鉄 1 号線凡一駅の上に平和市場と自由市場がある。「自由」だとか「平和」だとかいう名前の由来は、戦後日本の支配から解放されて自由になった人々が平和な国家の復興を目指してこの地域に集まったことによるのだろうか。それとも、考え過ぎか。

According to a Japanese travel guide book, there are Free Market and Peace Market on the subway Beomil station, in Busan. Might the words named “Free” or “Peace” originate from that people “freed” from Japanese rule after the Second War had gathered this area and aimed to establish “peaceful” nation? Or was this an over thinking?

일본의 여행 가이드북에 의하면 부산 지하철 1 호선 범일역의 위에 평화시장과 자유시장이 있다. "자유"나 "평화"라는 이름은 전후 일본의 지배에서 해방되어 자유롭게 된 사람들이 평화로운 국가의 부흥을 지향하며 이곳에 모였던 것에서 유래한 것은 아닐까. 지나친 생각 일까?



夏の昼通りを占めて自由市場

(natu no hiru toori wo simete jiyuu iti)

In a summer noon

Street occupied

By free market

여름 낮 도로를 차지한 자유시장

露店ではなく店先でうまそうな豚の足や鶏肉を売っているところがあった。このような風景は日本人の私には珍しかった。

There were places selling sweet pork legs and chicken meat at shops rather than stalls. Such a scenery was rare for me of Japanese.

노점이 아닌 점포 앞에서 먹음직스러운 족발과 닭고기를 파는 곳이 있었다. 이런 풍경은 일본인인 내게는 신기했다

ともあれ、昼飯は露店街の一角で豚の肉が入ったものを食べた。名前は知らない、別の客が食べているのを見て、あれ、と指さして注文。

Anyhow, I had a hot pot mixed some pork for lunch at a restaurant on the stall street. I did not know what name it was. I saw another customer eating, and ordered it pointing like “that”.

어쨌든 점심은 노점거리에서 돼지고기가 들어간 것을 먹었다. 이름은 모르지만 다른 손님이 먹는 것을 보고 따라서 주문했다.

夏の昼指差し人まね鍋物かな

(natu no hiru yubisasi hitomane nabemono kana)

For summer lunch

Finger pointing and mimicking

Order hot pot

여름 점심 남들 따라 주문한 전골이네





これまで韓国を何度も旅したが、人の集まるには大体こんな感じの屋台がある。旨そうなものがいっぱい並んでいる。食べたいものばかりだ。でも、七十歳近くになった自分には少しきつい感じのものも多い。

I have already been to Korea many times, I found like this street stall where people gather. They serve many delicious things to eat. I would like to eat them all, but many of them are fatty for me aged near 70.

지금까지 한국을 여러 번 여행했는데 사람들이 모이는 곳에는 대체로 이런 느낌의 포장마차가 있다. 먹음직스러운 것이 가득 진열되어 있다. 먹고 싶은 것 뿐이지만 칠십이 가까운 내게는 조금 부담스러운 것도 많다.

夏屋台色とりどりの味かおり

(natu yatai iro toridori no aji kaori)

In a summer day

Many foods colorful and smell good

On the street stall

여름 포장마차 갖가지 맛과 향기

歩き疲れて帰ろうと思ったが地下鉄の入り口が分からなくなった。それで通りがかりのご婦人に尋ねた。親切に教えてくれたが、これがまた日本語が通じ、大阪で生まれたという人だった。プサンでちょっと年配の人に話しかけると日本で生まれたとか仕事をしたとかいう人にしばしば出会う。そして、大体決まってその経験を懐かしそうに話す。

I was tired for walking and wanted to go back, but did not know the entrance of the subway. So I asked a lady walking toward me about it. She taught me kindly, but I was surprised at her to speak Japanese and to hear that she was born in Osaka. In Busan I have often met Koreans who were born or had experiences of work in Japan. And they talk almost always their experiences longingly.

걷다가 지쳐서 돌아가려고 했지만 지하철 입구를 알 수가 없었다. 그래서 지나가는 여자분께 물었더니 친절하게 가르쳐 주었다. 오사카에서 태어났다는 사람인데 일본어로 통했다. 부산에서는 조금 연배가 되는 사람에게 말을 걸면 일본에서 태어났거나 일을 했다는 사람을 종종 만난다. 그리고 대부분 그 경험을 그리운 듯이 얘기한다.

清和な日優しい日本語走り去る

(seiwa na hi yasasii Nihongo hasiri saru)

In clear summer day

Tender lady talked Japanese

Run away somewhere

봄날 친절히 일본어로 말하고 가네



KR 釜山駅前に戻ってきた。駅前広場には噴水がある。水と戯れる人も多い。

I returned to the front of the KR Busan station. There is a jet of water in the square of the station. Many persons also play with the water jet.

KR 부산역으로 돌아왔다. 역 광장에는 분수가 있는데 물에서 노는 사람도 많았다.

噴水と戯れ楽し広場かな

(funsui to tawamure tanosi hiroba kana)

In the station square

Persons play with water jet

A funny day

분수와 장난치는 즐거운 광장이구나



さて、この日はどこで夕食したか思い出せない。写真がない。

By the way, I cannot remember where I took a supper. No pictures.

이날은 어디에서 저녁을 먹었는지 사진이 없어 기억이 나지 않는다.

6月6日(月)	釜山の友人
June 6th (Mon)	Friends in Busan
6월 6일 (월)	부산 친구

朝の8時半頃崔貞美さんから電話が入った。昨日連絡を待っていたよ、今日の予定はと聞くので12時から朴相祚さんと金永大さんに温泉場で会うことになっていると伝える。友達が来ているから来ないかという。12時まで時間はあるし行くことにした。

I was called from Ms. Choe Jeong Mi at about 8 o'clock in the morning. She said that she was waiting for me yesterday, and asked if I had scheduled this day. I answered that I was going to meet Mr. Bagsangjo and Mr. Geumyeongdae at 12 o'clock in Oncheonjang. I had a time till 12 o'clock, and so I decided to go.

아침 8 시반경 최정미씨로부터 전화가 와서 어제 연락을 기다렸다면 오늘 일정을 물었다. 12 시부터 박상조씨, 김영대씨와 온천장에서 만나기로 했다고 말했더니 친구가 와있는데 오지 않겠냐고 해서 12 시까지 시간이 있어서 가기로 했다.

地下鉄釜山駅で乗り場を間違えた。逆方向の乗り場に入った。たまたま近くにいた案内ボランティアの人に間違えたと言えると、「非常」ゲートを明けてくれて出してくれた。

I entered into a wrong platform at the subway Busan station. It was an opposite direction. I gestured for mistake to a guide volunteer who was accidentally near me. He opened the "emergency" gate to take me outside.

지하철 부산역에서 승강장을 잘못 찾아 반대 쪽 승강장으로 들어갔다. 가끔씩 주변에 있는 안내자원봉사자에게 잘못 찾았다고 말하면 "비상문"을 열어서 내보내 주었다.

間違いを許して通す夏の朝

(matigai wo yurusite toosu natu no asa)

Forgive to go through

Confused passenger make a mistake

In the summer morning

실수를 용서하고 내보내준 여름 아침

南浦洞で下り光復路を通って交番のある三叉路を山手の方へ歩いた。釜山近代歴史館の前の大庁路を渡って左に歩き、この辺りかな思っていたところへ雨傘をさした金哲宇さんと会った。迎えに出てくれていたのだ。崔さんのお宅はもう少し先だった。

Getting off at NampoDong, and walking through the Gwngbok-ro street, I turned to the uptown on the junction of three roads where there was a police box. In front of the Busan Modern History Museum I crossed the Daecheong-ro road and turned to the left. Thinking it around here, then I met Mr. Kim Cheol U putting up an umbrella. He came out to meet me. Choi's house was a little more ahead.

남포동에서 내려 광복로를 지나 파출소 삼거리에서 산 쪽으로 걸었다. 부산근대역사관 앞에서 대청로를 건너 왼쪽으로 가다가 이 근처일까 생각하고 있는데 우산을 쓰고 마중 나온 김철우씨를 만났다. 최씨택은 조금 더 앞에 있었다.

崔さんの家に行くと見知らぬ男女が二人。光州 KJ 클럽의 회장具書昌 구서창さん 90 歳、総務총무全惠子전혜자さん 81 歳だった。遅れて金仁熙さんが来た。しばらく歓談していると朴相祚さんから電話が入った。金永大さんが出てこれないという。相祚さんも貞美さんの家に来ることになった。

There were a man and a woman who I did not know in the Choi's house. They were Mr. Gu Seochang, the president of Gwangju KJ Club, 90 years old and Ms. Jeon hyeja, the director, 81 years old. A little later Mr. Kim Inhee came. After a while we were talking each other, I was called from Mr. Bag Sangjo. He said that Mr. Kim Yeongdae could not come out. As a result, it became Mr. Sangjo came here.

최씨 집에 가니 낯선 남녀 두 사람이 있었다. 광주 KJ 클럽 회장 구서창씨 (90 세), 총무 전혜자씨 (81 세)였다. 조금 늦게 김인희씨가 왔다. 잠시 환담을 나누고 있는데 박상조씨로부터 전화가 왔다. 김영대씨가 못 오게 되어 상조씨도 정미씨 집에 오기로 했다.

夏の朝アンネハセヨと再会し

(natu no asa anne haseyo to saikai si)

A summer morning

Say Good morning longingly

Meet friends again

여름아침 안녕하세요로 재회하네



左から；金仁熙、全恵子、朴相祚、具書昌、崔貞美、金哲宇さん
 From the left ; Kim Inhee, Jeon hyeja, Bag Sangjo, Gu Seochang, Choe
 Jeongmi, Gim Cheol-u
 왼쪽에서 ; 김인희, 전해자, 박상조, 구서창, 최정미, 김철우

皆さんと歓談したあと昼食に出かけた。「元祖 한양족발 (漢陽豚足)」という店だった。この豚足、凡一の自由市場で見て、食べたいと思っていたものだった。内心、嬉しかった。この店は行列ができるほどの店だった。

After talking to each other, we went out for lunch. It was a restaurant of “The originator Han-yang Jogbal”. I wanted to eat the pig’s feet when I saw them in the Beomil free market. I was very glad at heart. This restaurant was one of those had lined customers.

환담을 나눈 후 점심 먹으러 나왔다. “원조 한양족발” 이라는 가게였다. 범일동 자유시장에서 족발을 보고 먹고 싶다고 생각했는데 내심 기뻐했다. 이 가게는 줄을 설 정도의 가게였다.





漢陽豚足（元祖の家）の女将
The landlady of Hanyang Pig Feet (The originator)
한양족발（원조의 집）여주인



豚足で焼酎交わす釜山の昼
(tonsoku de shoutyu kawasu pusan no hiru)
A symposium
Drinking sochu with pig feet
A lunen in Busan
족발에 소주를 나누는 부산의 점심

食事後皆さんと別れ、相祚さんと二人で永大さんを見舞った。永大さんは釜山海洋自然史博物館横の別宅にいた。話し方は相変わらずだったが体力はずいぶん落ちたように見えた。永大さんは政治家との関わりの深い方で、別宅には元首相の金鍾泌の揮毫が飾られていた。韓国の内政のことはよく分からないが、永大さんは戦後韓国復興の一翼を政治家秘書として担っていたようだ。

After the lunch I visited Mr. Yeongdae with Mr. Sangjo apart from our friends. Mr. Yeongdae was in the another residence beside Busan Ocean Natural History Museum. His speaking way was as strong as ever, but his physical strength seemed to have dropped. He is a person of having deep relations with politicians. The writing of the former prime minister of Korea Gim Jong-pil was in his another residence. I do not know the domestic political matters of Korea, he seemed to have supported a part of the reconstruction of Korean after the postwar.

식사 후 모두와 헤어지고 상조씨와 둘이서 영대씨 문병을 갔다. 영대씨는 부산 해양자연사박물관 옆의 별장에 있었다. 말투는 여전했지만 체력은 많이 떨어진 것 같았다. 영대씨는 정치인과 관계가 깊은 분으로 별장에는 전 총리 김종필씨의 휘호가 장식되어 있었다. 한국의 내정은 잘 모르지만 영대씨는 정치가의 비서로서 전후 한국 부흥의 일익을 담당했던 것 같다.



金鍾泌の揮毫 The writing of Gim Jong-pil 김종필의 휘호

永大さんを見舞った後、相祚さんと別れ、6時に呉真熙さんと会い釜山駅前の外国人街で夕食。餃子と麺を食べる。外国人街では消毒車輛が走っていたのを目撃。最近話題のジカ熱など蚊が媒介する怖い病気がある。釜山では夏場に何度も安ホテルやモテルに泊まったが蚊が出ることはあまりなかった。

After visiting Mr. Yeongdae, I said good-bye to Mr. Sangjo and at 6 o'clock I met Ms. O Jinhui at the foreigner town in front of Busan Station. There I witnessed a disinfecting car running. There are fearful diseases such as Zika fever in the news recently mediated by mosquitoes. In Busan I had stayed many times at cheap hotels and motels in the summer. But I almost did not experience mosquitoes.

영대씨 문병을 한 후 상조씨와 헤어졌다. 6시에 오진희씨와 만나 부산역 앞 외국인 상가에서 저녁식사로 만두와 국수를 먹었다. 외국인 거리에서 소독차량이 달리는 것을 목격했다. 최근 화제가 된 지카바이러스 등 모기가 매개하는 무서운 병이 있다. 부산에서는 여름철에 몇 번 가격이 싼 호텔이나 모텔에 묵었지만 모기가 나온 적은 별로 없었다.



大声で白煙たてて蚊遣りかな

(oogoe de hakuen tatete kayari kana)

A car speaking loudly

Running and disinfecting

Mosquitoes in a street

시끄러운 소리로 흰 연기를 내는 모깃불인가

6月7日(火) 朴清九日本語教室
June 7th (Tus) Bag Cheong-gu Japanese class
6월 7일 (화) 박 청구 일본어 교실

9時40分、いつもの地下鉄大峙で清九さんと待ち合わせ。日本語教室は大峙駅から歩いて数分のところにある、日本でいう公民館のようなところで開かれている。

At 9:40 in the morning, I met Mr. Cheong-gu at the subway Daeti station. His Japanese class is held at like a community center in Japan, located at a few minutes from Daeti station on foot.

9시 40분. 지하철 대티역에서 청구선생과 만났다. 일본어 교실은 대티역에서 걸어서 수분 거리에 있는 일본의 공민관 같은 곳에서 열리고 있었다.

夏の朝のいつものテチは涼しかり
(natu no asa itumono teti ha suzusi kari)
In a summer morning
Daeti station many times I visited
Was cool
여름 아침의 대티는 시원하구나

教室は10時始まり。これに参加させてもらい、メモを見ながら韓国語で簡単なあいさつをした。もちろん前夜原稿を作っていた。まだメモを見ないと簡単な挨拶すらできない。そして、印刷していた日本語韓国語併記の文書を配布して鬱陵島渡島の目的も話した。この文書の韓国語は予め清九さんの校正を経ていたものだ。

The class starts at 10 o'clock. I was allowed to participate in this, and seeing memo, I greeted the class members in Korean briefly. Of course I had made a memo in the night before. If I cannot read a memo, I cannot say even a brief greeting. And I spoke about the aim of the visit Ulleungdo, distributing a paper written in Japanese and Korean to the class members. The Korean language in this paper was already checked beforehand by Mr. Cheong.

교실은 10 시에 시작되었다. 나도 참여하게 되어 메모를 보면서 한국어로 간단한 인사를 했다. 물론 전날 밤에 원고를 작성했다. 메모를 보지 않으면 아직 간단한 인사조차 못한다. 그리고 인쇄한 일본어 한국어 병기문서를 배포하고 울릉도에 간 목적도 말했다. 이 문서의 한국어는 미리 청구선생의 교정을 거친 것이었다.

生徒さんたちは、多分私の言葉よりは韓国語の文書に目を通して理解できたと思う。島に行ってどうだったかと聞かれたので、それは日本語で説明した。生徒さんは私が話す日本語をすぐには理解できないので、通訳を清九さんがした。授業が終わって教室の皆さんの写真を撮ったが、半分くらい帰ってしまった。

The pupils could perhaps understand by Korean written in the distributed paper than my speaking. As they asked me how about I went to the island, I explained it in Japanese. They could not understand my Japanese immediately, Mr. Chong translated into Korean. After the class was over, I took a picture of the member, but the half had gone.

학생들은 아마 내 말보다는 한국어 문서를 통해서 이해할 수 있었을 것이다. 섬에 가서 어땠냐는 질문에 일본어로 설명했다. 학생들은 내가 말하는 일본어를 바로 이해할 수 없었기 때문에 청구선생이 통역을 했다. 수업이 끝나고 학생들과 사진을 찍었는데 절반 정도는 돌아간 뒤였다.



前列中央が朴清九さん、左端が金さん

In the center of the front row is Mr. Park Cheong-gu,
and the left end is Ms. Kim

앞줄 중앙이 박청구선생, 왼쪽이 김 씨



昼食は清九さんたちと何回かいった店。名前は「송원 숯불갈비松原炭火カルビ」。「松原」が正しい訳かどうか分からない。食べたのは多分「영양돌솥밥 栄養釜飯」生徒さんの一人、金さんのおごりだったらしい。私は金さんにお礼の言葉を言わなかった。帰国後それが気になり、清九さんにメールし、詫びてもらった。金さんのお父さんは日本人らしい。そのような環境が日本語を学ぶ動機の一つにあったらしい。私が日本語を勉強しようと思ったきっかけを聞くと、身の上話になってしまった。

The lunch we had was at the restaurant formerly I had visited with Mr.Cheong and others. Its name was "Songwon charcoal ribs". I do not know "Songwon" is a collect translation or not. The dish we had was perhaps "Nutritional rice cooked in a stone pot". Ms.Kim, one of students of the Japanese class, seemed to have paid money. I did not give thanks to Ms.Kim. After returning to Japan, as I felt uneasy about it, I sent a mail to Mr.Cheong and asked to say thanks to Ms.Kim. I was told that father of Ms.Kim was a Japanese. Such a circumstance might urge Ms.Kim to learn Japanese. I asked Ms.Kim the motive for learning Japanese, then it became to tell her life story.

점심은 청구 선생 일행과 여러 번 갔던 "송원숯불갈비". "松原"을 정확하게 번역했는지 모르겠다. 먹은 것은 "栄養釜飯/영양돌솥밥"인 것 같은데 학생들 중의 김씨가 낸 것 같았다. 나는 김씨에게 감사의 말을 못했는데 귀국 후 그것이 마음에 걸려 청구 선생님에게 이메일을 보내 사과했다. 김씨의 아버지는 일본인인 듯 했다. 그런 환경이 일본어를 배우는 동기 중에 하나였던 것 같다. 내가 일본어를 공부하게 된 계기를 묻자 신상 이야기가 되어 버렸다.

教室に宿る日韓の矛盾かな

(kyousitu ni yadoru nikkan no mujun kana)

Japanese class

Between Japan and Korea

Having contradiction

교실에 머무는 한일의 모순인가

国際結婚と言えば聞こえはいいが、日韓の間には植民地支配という消し
たい歴史がある。その負の側面は未だに癒えていない。

A language of “International marriage” sounds good, but between
Japan and Korea there is a history of colonial rule that is difficult to
erase. The negative side of the history is not cured still now.

국제결혼이라고 하면 듣기는 좋지만 한일 사이에는 식민지 지배라는
지우기 어려운 역사가 있다. 그 부정적인 측면은 아직도 아물지 않고
있다.

昼食後大峙で清九さんと金さんと別れて中央駅で下りた。黄海年さんの
ことが気になったからだ。思えば、「私の韓国、私の日本」という文集を作ろ
うと思い立ち、今から約6年前、文集を作りたいから寄稿してくださいと
最初に呼びかけた人が地下鉄中央駅で日本語案内ボランティアをしていた黄
海年さんだった。

After the lunch, being apart from Mr.Cheong and Mr.Kim at Daeti
station, I got off at Jungang station. It was because I worried about
Ms.Hwang Hae Nyun. Thinking about it, about 6 years ago I decided to
publish a book of “My Korea, My Japan”, and at first I called Ms.Hwang
to contribute who was volunteering to guide Japanese in the subway
Jungang station.

점심식사 후 대티역에서 청구선생, 김씨와 헤어지고 중앙역에서
내렸다. 황해년씨의 일이 걱정이 되었기 때문이다. 생각해보면 "나의
한국, 나의 일본"이라는 문집을 만들려고 결심하고, 지금부터 약 6년 전
문집을 만들고 싶으니까 기고해 주기를 바란다고 제일 먼저 부탁했던
사람이 지하철 중앙역에서 일본어 안내자원봉사를하고 있던 황해년
씨였다.

ボランティアブースに行くと男性がいた。日本語は OK かと聞くと、あ
たりめーよ、ベラベラよ、と威勢のいい日本語が返ってきた。金溶尚김용상
さん。日本名金島義夫。日本で数十年不法就労していたそうだ。帰国する時

警察に自首したので逮捕されなかったという。元気のいい人だった。

When I visit the volunteer booth, men were there. I asked one of them if Japanese was OK, then a high spirited answer of “Of course, fluent!” was returned. Mr.Gim-Yongsang. Japanese name is Kaneshima Yoshio. I was told that he had been working illegally in Japan, but when he came back to Korea, as he gave up himself to police, he could escape to be arrested. He was a very high spirited person.

자원봉사 부스에 가니 남자분이 있었다. 일본어가 되느냐고 묻자 당연하지요. 유창해요 라는 힘찬 일본어가 되돌아왔다. 김용상. 일본명 金島義夫. 일본에서 수십 년간 불법 취업을 했다고 한다. 귀국할 때 경찰에 자수했기 때문에 체포되지 않았다고 했다. 건강해 보이는 사람이었다.



左が金さん The left is Mr. Kim 왼쪽이 김씨.

涼風の地下鉄ブース頼もしき

(ryouhuu no tikitetu bu-su tanomosiki)

Cool wind blowing

Subway guide booth

Reliable

시원한 지하철 부스 믿음직해라

今回の旅の目的は、まずは鬱陵島に知人を作ることであった。その最低限の目的は達したと思う。これで今回の「出会いの旅」は終わりだ。後はフェ

リーに乗るだけだ。

The first purpose of this trip was to make acquaintances on Ulleungdo. I think the minimum purpose has been achieved. My “Journey of encounter” was all in this time. The rest is only boarding the ferry.

이번 여행의 목적은 우선 울릉도 친구를 사귀는 것이었다. 그 최소한의 목적은 달성했다고 본다. 이것으로 이번 「만남의 여행」은 끝났다. 이제는 페리를 타는 일만 남았다.

武器要らぬ民間外交楽しかり

(buki iranu minkan gaikou tanosi kari)

Without weapons

Private diplomacy

Great pleasure

무기가 필요 없는 민간 외교 즐겁구나

2016년 6월

가칭 '울릉도와 일본인'에 당신의 추억담을 보내주세요
仮称「鬱陵島と日本人」にあなたの思い出をお寄せください

자유사진가 아마노 마쓰오
自由写真家 天野松男

울릉도와 일본은 옛날부터 주로 어업을 통해 교류가 있었다고 들었습니다. 그러나 1910년 일본이 한국을 합병했기 때문에 그 관계는 적대적이 되었다고 생각합니다. 일본의 패전으로 한국이 해방된 후에도, 한국과 일본 사이에는 여러 가지 문제가 그대로 남아있습니다.

鬱陵島と日本は昔から主に漁業を通じて交流があったと聞いています。しかし1910年に日本が韓国を併合したために、その関係は敵対的なものになったと思います。日本の敗戦により韓国が解放された後も韓国と日本の間には種々の問題が残ったままとなっています。

그러나 저는 한국과 일본 사이의 정치적 대립과는 별도로, 한 사람의 민간인 입장에서 양 국민의 우호적 관계구축을 모색하고 있습니다. 그 하나의 시도로써 울릉도의 옛 일본인들의 '행위'에 대해 알아보고자 했습니다. 저처럼 전후에 태어난 일본인은 전쟁 전, 또는 전쟁 중의 한국에 대해 거의 알지 못합니다. 울릉도에 대해서는 더더욱 모릅니다. 좋은 일 나쁜 일을 포함해서 한국 사람들 (울릉도민)과 일본인 사이에 다양한 교류가 있었습니다. 그 교류의 내용을 알아서 서로를 이해하는데 도움이 되고자 생각합니다.

しかし私は、韓国と日本の間の政治的な対立とは別に、ひとりの民間人の立場で両国民の友好的関係を築くことを模索しています。その一つの試みとして鬱陵島におけるかつての日本人の「振る舞い」を調べてみようと考えました。私のように戦後生まれの日本人は戦前、戦中の韓国のことをほとんど知りません。鬱陵島のことはなおさら知りません。いいことも悪いことも含めて韓国の人々（鬱陵島民）と日本人との間でいろいろな交流があったことと思います。その交流の内容を知り、お互いの理解に役立てたいと考えています。

그래서 여러분들의 추억을 문집으로 만들려고 합니다. 가칭 '울릉도와 일본인'에 당신의 일본인에 대한 추억담을 보내주시기 바랍니다. 추억담은 다음 페이지의 양식에 따라 보내주세요. 기고해 주신 분들께는 문집 한 권을 무료로 드리겠습니다.

そこで、皆さんの思い出の文集を作ろうと考えました。仮称「鬱陵島と日本人」にあなたの日本人の思い出を寄せていただきたくお願いいたします。思い出は次ページの様式に沿ってお寄せください。寄稿していただいた方には一冊 無料で進呈いたします。

初めての鬱陵島
The first time Ulleungdo
첫 번째 울릉도여행

発行 2017年3月1日
著者 天野松男
発行者 天野松男
〒 808-0103
北九州市若松区二島4-3-24
TEL/FAX 093-701-1245

天野松男 Matsuo Amano 아마노 마쓰오
©Matsuo Amano 2017 Printed in Korea
ISBN978-4-9906944-x C0000 Y1000E

初めての鬱陵島 The first time Ulleungdo 첫 번째 울릉도여행
天野松男 Matsuo Amano 아마노 마쓰오